

LIVING WILL DECLARATION

(TỜ DI CHỨC)

To my family and to those concerned about my well being:

(Kính gửi đến thân quyến cùng những người lo lắng cho tôi:)

I, _____, being of sound mind, make this statement as a directive to be followed if for any reason I become unable to participate in decision making regarding my medical treatments.

Tôi, _____, với tinh thần tỉnh táo, làm giấy di chúc này cho những người thân của tôi để làm theo nếu vì bất cứ lý do gì mà tôi không thể quyết định cho cách chữa trị sức khỏe của tôi.

These directions express my legal right to request or refuse treatments. Therefore, I expect my family, doctors, care center facilities and all those concerned about my health to act legally and morally in according to my wishes.

Những điều nêu dưới đây nói lên quyền yêu cầu hoặc từ chối sự chữa bệnh của tôi một cách hợp pháp. Do đó, tôi mong mỗi gia đình, bác sĩ, trung tâm chăm sóc và tất cả những ai lo lắng cho tôi xin vui lòng thực hiện các điều mà tôi ước muốn một cách đạo đức và hợp pháp.

1./ IF I SHALL PASS AWAY IN THE HOSPITAL, NURSING HOME, ETC., PLEASE REQUEST THEIR ADMINISTRATORS NOT TOUCH MY BODY, INCLUDING NOT REMOVE ANY MEDICAL DEVICES ON MY BODY (JUST TURN THEM OFF AND PRESENT THIS LIVING WILL, IF NECESSARY), KEEP MY BODY ON THE BED THEN ALLOW MY FAMILY MEMBERS AND FRIENDS TO COME TO PRAY AND CHANT "AMITOUFO" IN NEXT 8 HOURS FOR ME TO REST IN PEACE.

Nếu tôi qua đời tại bệnh viện, nhà dưỡng lão, v.v.v., xin vui lòng yêu cầu các nhân viên quản lý đừng đụng chạm và tháo gỡ những dụng cụ y tế đang gắn trên cơ thể tôi (chỉ tắt máy các dụng cụ và trình tờ Di Chúc này nếu cần thiết), để nguyên thân xác tôi nằm trên giường sau đó cho phép gia đình và bạn bè củ tôi đến hộ niệm và niệm "A Di Đà Phật" trong 8 tiếng đồng hồ để tôi ra đi trong an lạc.

2./ WITHIN 8 HOURS OF MY DEATH, I WOULD LIKE TO ASK MY FRIENDS AND FAMILY TO COMPLY WITH THE FOLLOWING:

1. DO NOT TOUCH OR MOVE MY BODY OR MY BED.
2. DO NOT CHANGE MY CLOTHING.
3. DO NOT MOVE ME OUT OF MY BEDROOM, IF I AM LYING ON MY BED.
4. DO NOT PLACE DRY ICE OR OTHER SUBSTANCES ON MY BODY.
5. DO NOT LET A BREEZE TO BLOW DIRECTLY ONTO MY BODY.
6. DO NOT ALLOW THE SCENT OF DRUGS, ALCOHOL, ONION, GARLIC, OR CHIVES TO ENTER THE ROOM.
7. DO NOT SMOKE, CRY, OR TALK LOUDLY IN THE ROOM.

Trong vòng 8 tiếng đồng hồ sau khi tôi chết, tôi muốn yêu cầu bạn bè và thân quyến của tôi phải làm những điều sau:

- 1. Không được đung hoặc dời chuyển cơ thể và giường của tôi đang nằm.*
- 2. Không được thay áo quần của tôi.*
- 3. Không được di chuyển tôi ra khỏi giường nếu tôi đang nằm trên giường.*
- 4. Không được đặt nước đá hay bất cứ vật gì trên cơ thể tôi.*
- 5. Không được thổi gió trực tiếp vào cơ thể tôi.*
- 6. Không cho các mùi của các chất say, các loại hành, hẹ, tỏi v... bay vào phòng.*
- 7. Không được hút thuốc, khóc la hay nói chuyện ồn ào trong phòng.*

3. IN THE EVENT THAT I SHOULD SUFFER FROM A TERMINAL ILLNESS TO THE EXTENT THAT DOCTORS FORESEE NO POSSIBLE RECOVERY, I REQUIRE NO MEDICAL TREATMENTS. SHOULD I ALREADY BE IN THE HOSPITAL AT THIS POINT, I WISH TO BE CHECKED OUT AND BROUGHT BACK TO MY HOME:

Trong trường hợp bệnh tình của tôi phát triển tới giai đoạn cuối mà các bác sĩ dự đoán không thể cứu được tánh mạng của tôi nữa, tôi yêu cầu ngừng mọi chữa trị cho tôi. Nếu như tôi còn đang nằm ở bệnh viện trong lúc này thì tôi mong mỗi được xuất viện và mang tôi về nhà.

4. IN THE EVENT THAT I STILL USE THE LIFE SUPPORT SYSTEMS (RESPIRATORY, CARDIOVASCULAR, RENAL, GASTROINTESTINAL AND CENTRAL NERVOUS...), I WOULD LIKE TO REMOVE THE LIFE SUPPORT SYSTEMS OUT OF MY BODY WHEN MY ASSIGNED FAMILY MEMBERS OR FRIENDS AND MY MASTER (BHIKKHUS OR BHIKKHUNIS) PRESENT ONLY. THEY WILL PRAY AND CHANT “AMITOUFO” IN NEXT 8 HOURS FOR FOR MY DEATH IN PEACE. PLEASE NOTIFY THEM:

Trong trường hợp tôi đang dùng các máy hỗ trợ cho mạng sống (ống dưỡng khí, tim mạch, bài tiết, tiêu hóa và thần kinh...), tôi muốn các máy này được lấy ra khỏi thân thể tôi chỉ khi có sự hiện diện của Sư Phụ (Tăng/Ni) và những thân nhân bạn bè được tôi chỉ định, đến hộ niệm 8 tiếng đồng hồ cho tôi được ra đi trong an lạc. Xin vui lòng liên lạc những có tên sau đây:

My Master : _____ Phone : _____
1 _____ Phone : _____
2 _____ Phone : _____
3 _____ Phone : _____
4 _____ Phone : _____

5. IF MY FAMILY MEMBERS, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO SPOUSE, CHILDREN AND/OR RELATIVES CANNOT HOLD UP THEIR EMOTIONAL EXPRESSION UPON MY DEATH, DISTURB THE SACRED AND PEACEFUL ATMOSPHERE OR INTERRUPT THE RECITING SUTRAS FOR MY DEATH, THEN MY LAST WISH WOULD BE TO OMIT THEM TO PRESENT IN THE “RECITATION ASSISTANT REBIRTH” ROOM. I WOULD LIKE TO GIVE MY

MASTER (BHIKKHUS/BHIKKHUNIS) AND MY ASSIGNED FAMILY MEMBERS/ FRIENDS (LISTED ABOVE) TO HAVE THE FULL RIGHT TO ESCORT ANY DISTURBING PERSON(S) OUT OF THE ROOM WHEN PRAYERS ARE BEING RECITED. THOSE WHO HAVE BEEN ESCORTED OUT OF THE ROOM WILL HAVE THE CHANCE TO VIEW ME AFTER THE RECITATION ASSISTANT TEAM HAS COMPLETED THE RECITMENTATION FOR ME.

Nếu những thân nhân của tôi như anh, em, phối ngẫu, con, cháu v.v.v... mà không kèm chế được cảm xúc và hành động của mình khi thấy tôi qua đời làm náo động sự thanh tịnh trang nghiêm và cản trở sự hộ niệm cho tôi, thì ý nguyện cuối cùng của tôi là không cho tất cả những người này hiện diện trong phòng hộ niệm vãng sanh. Tôi muốn trao cho Sư Phụ (Tăng/ Ni) và những chỉ định thân nhân/ bạn bè có tên ở trên được toàn quyền yêu cầu những người làm náo động, ồn ào ra khỏi phòng hộ niệm trong khi mọi người đang cầu nguyện bên tôi. Những người này sẽ có cơ hội viếng thăm tôi lần cuối khi ban hộ niệm đã hoàn tất việc hộ niệm.

6. IN CASE I LOSE CONSCIOUSNESS AND I AM NO LONGER AWARE OF MY SURROUNDINGS, MY MASTER AND MY ASSIGNED FAMILY MEMBERS SHALL HAVE FULL AUTHORITY IN MAKING ANY DECISION REGARDING MY WELL-BEING AFTERWARD. IF THESE PEOPLE CANNOT BE CONTACTED, PLEASE FIND ANY BHIKKHUS/BHIKKHUNIS OR BUDDHIST BELIEVERS TO AID IN THE CHANTING OF "AMITUOFO" UNTIL THE ASSIGNED PERSON CAN BE REACHED.

Trong trường hợp tôi bị bất tỉnh và không còn nhận thức gì nữa về xung quanh tôi, Sư Phụ (Tăng/ Ni) và những người thân do tôi chỉ định sẽ có toàn quyền quyết định về thân thể của tôi sau đó. Nếu không thể liên lạc được với các vị này, xin vui lòng mời quý Tăng Ni hoặc các vị Phật Tử nào có thể giúp tôi niệm "A Di Đà Phật" cho đến khi liên lạc được những người thân do tôi chỉ định.

7. DURING MY TERMINAL ILLNESS AND WITHIN FORTY-NINE (49) DAYS AFTER MY DEATH, MY FAMILY MEMBERS SHOULD VOW TO BE VEGETARIAN. ALL FUNERAL OFFERINGS MUST BE VEGETARIAN AND THE USE OF ALCOHOL IS STRICTLY PROHIBITED. FUNERAL ARRANGEMENTS SHOULD BE KEPT SIMPLE AND PROPER BUDDHIST ETIQUETTE SHOULD BE FOLLOWED. WITHIN FORTY-NINE DAYS (49) FOLLOWING MY DEATH, I SINCERELY ASK MY FAMILY MEMBERS AND FRIENDS KEEP PRAYING FOR ME TO GO TO THE "PURE LAND", AND TO PERFORM GOOD DEEDS SUCH AS GIVING OFFERINGS TO THE THREE JEWELS (BUDDHA, DHARMA AND SANGHA), PRINTING SUTRAS, HELPING THE NEEDY, RELEASE ANIMALS, ETC. THESE GOOD DEEDS WILL HELP ME TO ATTAIN ADDITIONAL GOOD KARMA, AND FURTHER ASSIST ME IN ARRIVING AT THE PURE LAND. MOST IMPORTANT IS FOR MY FAMILY TO CHANT "AMITUOFO" FAITHFULLY.

Trong thời gian tôi đau nặng và trong khoảng bốn mươi chín (49) ngày sau khi tôi qua đời, tất cả thành viên trong gia đình tôi phải phát nguyện ăn chay. Tất cả đồ cúng trong tang lễ phải là đồ chay và không được phép dùng các chất say(rượu, bia). Tất cả mọi thứ trong tang lễ phải đơn giản và cử hành khóa lễ theo nghi thức của Đạo Phật. Trong bốn mươi chín (49) ngày sau khi tôi chết,

tôi chân thành mong mọi tất cả các thân nhân và bạn bè tôi tiếp tục cầu nguyện cho tôi được vãng sanh về Cực Lạc, và làm các phước thiện như cúng dường Tam Bảo, in ấn Kinh sách, giúp đỡ người nghèo, phóng sanh v.v.. Những phước báo này sẽ giúp tôi được tăng thêm các nghiệp lành và giúp tôi đến Cực Lạc như ý mong muốn. Một điều quan trọng nhất là thân nhân của tôi phải thành tâm niệm “A Di Đà Phật”.

8. IN ORDER FOR ME TO BENEFIT THE MOST AND TO PEACEFULLY ARRIVE AT THE "PURE LAND", THE ABOVE DIRECTIONS MUST BE FOLLOWED. THIS WILL NOT ONLY BENEFIT ME BUT ALL THOSE INVOLVED AS WELL. IN THIS MANNER, I WISH FOR EVERYONE TO LEARN AND TO BELIEVE IN BUDDHISM. THUS, EVERYONE CAN ARRIVE AT THE PURE LAND, AS WELL. MAY AMITUOFO SAVE US ALL!

Để cho tôi có thể thành công và bình yên vãng sanh về Cực Lạc Quốc, những điều yêu cầu trên phải được thực hành. Những điều này không những có lợi cho tôi mà còn cho những người có quan hệ với tôi nữa. Qua đó tôi hy vọng mọi người tin sâu vào Phật Pháp. Cuối cùng ai cũng được vãng sanh về miền Cực Lạc. Nguyện cầu Phật A Di Đà gia hộ cho tất cả chúng ta!

Signed _____ Date _____
(Ký Tên) (Ngày)

Witness: I declare that the person who signed this document, or asked another to sign this document on his/her behalf, did so in my presence and that he/she appears to be of sound mind and free of duress or undue influence.

Nhân Chứng: Tôi chứng thực là người ký bản di chúc này, hay ủy quyền cho người khác ký thay, dưới sự chứng giám của tôi là người ký tên này còn minh mẫn, tỉnh táo và không bị ép buộc hay bị ảnh hưởng của các chất say.

Witness Signature _____ Name: _____ Date: _____
(Chữ Ký Nhân Chứng) (Tên) (Ngày)

Witness Signature _____ Name: _____ Date: _____
(Chữ Ký Nhân Chứng) (Tên) (Ngày)

Notary:
(Thị Thực Chữ Ký)